

## Ente Asturias y Miranda. La recuperación de la llingua en Lleón y Zamora

NICOLÁS BARTOLOMÉ PÉREZ

**RESUME:** Analízase nesti trabayu la presencia histórica de la llingua asturiana nos territorios del vieyu reinu leonés, la so estensión al entamar el sieglu XX y el so deterioru y retrocesu a lo llargo de la pasada centuria. Otramiente, estúdiase la pervivencia precaria del asturianu anguaño nes provincies de Lleón y Zamora, los intentos de recuperación fechos especialmente por asociaciones culturales, la lliteratura o la protección llegal del idioma, ente otros aspectos. **Pallabres clave:** Dominiu llingüísticu ástur, Lleón y Zamora, llingua asturiana, recuperación, lliteratura.

### *Between Asturias and Miranda. The recovery of the Asturian Language in Lleón and Zamora*

**ABSTRACT:** *In this piece of work we analyse the historical presence of the Asturian language in the territory of the ancient kingdom of Lleón, its extension at the beginning of the 20<sup>th</sup> century and its deterioration and recession along the last century. On the other hand, we take into account the present precarious existence of the Asturian language in the provinces of Lleón and Zamora, the attempts at recovery made by cultural associations, the literature and the legal protection of the language, among other aspects. **Key words:** Linguistic Ástur domain, Lleón and Zamora, Asturian language, recovery, literature.*

#### **INTRODUCCIÓN: EL VIEYU REINU DE LLEÓN NEL DOMINIU LLINGÜÍSTICU ÁSTUR**

Les fales autóctones de Lleón y Zamora, xunto coles d' Asturias y la Tierra de Miranda son el resultáu de la singular evolución del llatín que traxeron los conquistadores romanos al territoriu de los ástures, habitantes prerromanos asitiaos *grosso modo* nes tierres. La colonización y organización de los ástures fizo que los romanos establecieren un *Conventum Asturum* con capital n'As-

*turica Augusta*, l'actual Astorga, ciudá que se convirtió nel principal centru de romanización y llatinización de los ástures. Pa la conformanza y diferenciación d'esti dominiu románicu (ástur, asturianu o astur-lleonés) foi decisiva la esistencia del reinu medieval primero d'Asturies y después de Lleón, el continuador políticu y cultural d'aquel, que tuvo entidá política ente los siglos VIII y XIII. Ye precisamente na dómina medieval cuando cola corte de la monarquía astur-lleonesa asitiada na ciudá de Lleón l'idioma llogra la so máxima espansión territorial, ente los siglos XII y XIII, y una situación de relativa normalidá al dir algamando la llingua del reinu una serie d'usos formales que foi ganando al llatín, como foron el so emplegu na lliteratura, na corte lleonesa, na xusticia, na administración y organización de territoriu. Después de la incorporación del Reinu de Lleón al de Castiella nel añu 1230 les coses nun camudaron muncho y precisamente nesta época ye cuando l'asturianu, a ún y otru llau del cordal, llogra un mayor nivel d'usu escritu. Sicasí, yá dende finales del sieglu XIII el castellanu va a entamar a sustituyir al asturianu na escritura, nel reinu leonés y n'Asturies, nun procesu que nun se consumó dafechu hasta'l sieglu XV (Morala 2004). La perda de poder políticu de los territorios del antiguu reinu leonés, la so escasa población y el so baxu nivel económicu, a diferencia de les tierres castellanes más poblaes, desenvuélvese y onde s'asitiaba la corte y el poder políticu, asina como la sustitución del idioma na escritura, foron a la llarga circunstancies que favorecieron el retrocesu social del asturianu, que quedó arrexáu a la condición de llingua oral (Cano González 1987; García Arias 2000: 71-73; Viejo Fernández 2003: 65-173).

Nel Reinu de Lleón, en contactu directu con Castiella cola qu'había una frontera bien llarga al este, el retrocesu del idioma a favor del castellanu amás de social foi territorial. Dalgunos estudiosos proponen que la castellanización de les tierres llanes lleoneses foi mui temprana y rápida, y que la ciudá de Lleón taría ya castellanizada nel sieglu XIV (García Arias 1995a: 13; García Arias 1995b: 46). Sin embargo, convendría matizar esti argumentu: escurque'l retrocesu xeográficu de la llingua en Lleón foi un procesu muncho más lentu que lo que suxeren los documentos lleoneses castellanos de magar el sieglu XIV<sup>1</sup>. Asina, por exemplu, el parroquial leonés del sieglu XV procedente del archivu de la catedral de Lleón conocíu como *Becerro de Presentaciones*, copia d'un documentu del sieglu XIII, recueye la toponimia de los llugares de la Diócesis de Lleón, que s'estendía daquella y hasta mediaos del sieglu XX pela metá oriental de l'actual provincia lleonesa, les fasteres occidentales de Palencia y Valladolid y el requexu nororiental de la provincia zamorana, y dicha toponimia apaec en xeneral coles formes propies de la llingua asturiana medieval (Fernández Flórez 1984). Esti testu, gracies a la toponimia, podría servir de referencia pa señalar la llende oriental del asturianu leonés nel sieglu XV. Pero amás hai un testimoni u tamién d'esi sieglu y referíu a la Tie-

---

<sup>1</sup> Asina Morala (2004: 567) diz que la uniformidá que presenten nel sieglu XVI los testos de Lleón y Astorga ye engañosa respective a la fala nes zones.

rra de Campos, ye dicir, la fastera oriental del reinu lleonés, conteníu nel prólogu de *Las Vidas de los Santos Religiosos*, y mui interesante pa confirmar esta suposición:

«Hay allende esso en la misma Castilla, como son diversos reynos en vno ayuntados, algunas tan grosse-  
ras e ásperas lenguas como es Galizia, Uizcaya, Asturias e Tierra de Campos, que ni aquellas ni lo muy  
andaluz es houido por lenguaje esmerado. Ca lo vno de muy gruesso e rudo se pierde, e lo otro de muy mo-  
risco en muchos vocablos a penas entre si los mismos castellanos se entiende.» (Pensado Tomé 1982: 30).

Paez razonable pensar qu'esa llingua «áspera, gruessa e ruda» falada na comarca tierracampina y equiparada a les de Galicia, Asturias y el País Vascu frente al castellanu, yera l'asturiana na so variedá oriental entá falada naquelles dómines nesa zona lleonesa.

Na Salamanca del sieglu XVI los trazos llingüísticos qu'afayamos nes obres de Juan del Encina y Lucas Fernández podríen apuntar que na propia capital y contorna l'asturianu inda tenía puxu, al menos ente les clases populares. Mesmamente, nel sieglu XVII tenemos noticia de que na ciudá de Salamanca se celebraben certámenes lliterarios onde tamién se premiaben les composiciones poé-  
tiques feches na fala popular de la zona, llamada xenéricamente *sayagués*, pero onde se pue constatar que se trata de la nuesa llingua, como ocurre coles «Redondillas» de Gallinato (Cano Echebe 2006a). Per otru llau, Sánchez Badiola (2004: 30 y nota 39) indica que la cuenca baxa del ríu Esla pudo castellanizase ente los siglos XVII y XVIII.

Si analizamos el retrocesu territorial de los otros dominios llingüísticos averaos al castellanu, el vascu y l'aragonés, vemos cómo l'avance de la llingua castellana ye tamién gradual pela fastera de mayor contactu ente les dos llingües. El progresu del castellanu a costa del vascu faise de sur a norte formando ondes, como diz Caro Baroja (2003: 18 y 19, y figura 1), conforme trescurren los sieglos. Nel casu de la llingua aragonesa la representación gráfica del so retrocesu tamién forma un movimientu d'ondes con direccióndende l'oeste p'hacia l'este, siendo más notable la perda del idioma nel sur d'Aragón (Conte 1977: 49, mapa 6). La castellanización de les tierres del sur y del oriente lleoneses tuvo que ser tamién un procesu tan gradual como los referíos; de fechu, al entamar el sieglu XX l'asturianu falábase n'amplies zones de la meseta lleonesa, y ye difícil pensar nun rápidu progresu del castellanu na Edá Media pa quedar estabilizada la frontera llingüística a lo llargo de sieglos na contorna de les ciudaes de Lleón o Zamora.

En definitiva, l'asturlleonés, la llingua asturiana, nun ye dalgo ayeno a los lleoneses, ye la llingua histórica del territoriu de Lleón, la que se faló na mayor parte del vieyu reinu polos sos habitantes durante sieglos. La presencia histórica de la llingua en Lleón y la so precaria pervivencia anguaño son la prueba más evidente d'una intensa y milenaria rellación humana ente la xente asitiaio no que güei son Asturias, Lleón, Zamora y la Tierra de Miranda como afirma'l filólogo asturianu Fernando Álvarez-Balbuena:

«Cuando falamos de qu'asturianos, llioneses y mirandeses tenemos una llingua común, munches veces nun nos preguntamos por qué. Cuando falamos de toes estes coses, avezamos a regular nel tiempu y falamos de los ástures, del reinu de Llión... Pero hai muncho más, hai una perspectiva intra-histórica importante. La unidá de la llingua asturiana, en toos estos territorios, ta fecha a través del contactu de pequeñes comunidaes humanes, un contactu que s'establez nuna exa norte-sur. Hai una exa principal de rellaciones del Cabu Peñes a Miranda y non hacia l'este o al ueste. Una vez que yá desaparez el reinu, que se dil la cuestión política del reinu d'Asturies y Llión, la llingua sigue evolucionando en conxuntu. Tolos trazos actuales de la llingua asturiana nun se formen na Edá Media, fórmense ente los siglos XV y XVIII cuando yá desapareciera'l reinu de Llión. Esto nun se ve namás en cuestiones fonétiques o morfolóxicos; mesmamente en léxicu hai unes concomitancies grandísimes, por exemplu, ente Llanera y Aliste (Zamora), que nun se deben a una gran presión política, sinón al contrariu, a una micro-rellación de comunidaes que va siempre orientada nesta exa norte-sur. Efectivamente, nun hai conciencia política común nin Asturies nin en Llión, pero sí ye verdá qu'hai una rellación más estrecha ente estes comunidaes que con cualquier otra.» (Bello 1998: 9).

Esa íntima rellación ente pequeñes comunidaes, que pudo tener una repercusión fundamental pa caltener l'idioma en Lleón, tamién se produxo ente zamoranos y mirandeses como apuntara hai años Herculano de Carvalho:

«E porque teriam subsistido até hoje os dialectos leoneses de Terra de Miranda? Por duas razões: a primeira, o isolamento dessa região em relação ao resto do país, a que já Leite de Vasconcelos (Estudos 11, II) se referiu, e a segunda, em parte consequência daquela, o contacto íntimo com as vizinhas terras do reino de Leão.» (Herculano de Carvalho 1952: 279).

El fechu de que n'entrambes les dos fasteres del Cordal Cantábricu se falen variedaes llingüístiques prácticamente idéntiques (seique col matiz de la mayor castellanización nel llau lleonés), por exemplu les fales de Llaciana y Babia comparaes coles de Cangas o Degaña, la de Los Argüeyos con Ayer o la de Sayambre coles del oriente asturianu, refuerza la impresión d'una fonda y perllarga rellación humana ente los dos territorios.

## **1. LA SITUACIÓN SOCIAL Y TERRITORIAL DEL ASTURIANU EN LLEÓN Y ZAMORA NEL SIEGLU XX**

### ***1.1. El descubrimientu de la realidá llingüística lleonesa***

En 1907 dicía Agustín Blánquez:

«He dicho anteriormente que era creencia mía que el dialecto iba a desaparecer; debo hacer notar, sin embargo, que hay regiones donde se conserva con toda ó gran parte de su pureza, sobre todo en la conversación de unos vecinos con otros del mismo pueblo, porque del lenguaje leonés puede muy bien decirse lo que el insigne filólogo Sr. Leite de Vasconcellos dice de la llamada por él *lingoa mirandesa*: es el lengua-

je del campo, de la vida privada; pues que la desconfianza, que ya indiqué como causa de dificultad para este estudio, hace que al hablar con personas extrañas, y máxime si las suponen con mayor cultura que ellos, eviten cuanto les sea posible el empleo de voces que difieren del lenguaje de Castilla, y traten de acomodar otras á la manera castellana; esto es debido a que ni remotamente se sospecha que aquel lenguaje pueda ser un verdadero dialecto, sino que lo creen castellano mal hablado; y en los sitios que rayan con Galicia o Portugal dicen que hablan ‘medio gallego, medio portugués, medio castellano’ .»<sup>2</sup> (Blánquez Fraile 1907: 75).

El párrafu trescritu describe perfectamente la situación de la llingua en Zamora y Lleón al entamar la pasada centuria: vitalidá en gran parte d’esos territorios, estigmatización de la fala que raramente s’emplega énte estraños y nula conciencia de tar falando una llingua estremada de la castellana.

Un añu enantes de que s’escribieren este pallabres, en 1906, Ramón Menéndez Pidal yá dexara afitada na so obra *El dialecto leonés* la rellación ente les fales d’Asturies, la Tierra de Miranda y les comarques del norte y occidente de Lleón y Zamora, o dicho d’otramiente, describió científicamente la esistencia d’un dominiu llingüísticu milenariu asitiáu ente’l gallego-portugués y el castellanu. Sin embargu, la esistencia del asturianu (d’Asturies) y del mirandés yá yeren bien conocíes; n’Asturies había una lliteratura con sieglos de cultivu, con dos antoloxíes poétiques de referencia, la *Colección de poesías en dialecto asturiano* (1839), de Xosé Caveda y Nava, y la de Fermín Canella Secades, *Poesías selectas en dialecto asturiano* (1887); cuntaba con poetes mui populares como Tiadoro Cuesta o Xuan María Acebal, asina como con dellos estudios llingüísticos; esistía una clara conciencia llingüística ente les clases populares y ente les élites más ilustraes de que l’asturianu nun yera castellanu, cuestiones que yeren sabíes dientro y fuera d’Asturies. El mirandés tenía tamién yá varios estudios, principalmente de José Leite de Vasconcellos colos sos *Estudos de Philologia Mirandesa* (1900 y 1901), y él mesmu entamare’l cultivu de la lliteratura mirandesa colos sos *Flores Mirandesas* y les traducciones de Camões al mirandés. Pero nes tierres lleoneses la fala autóctona nun pasaba de ser una curiosidá d’eruditos o viaxeros nel meyor de los casos, y nun había nin lliteratura escrita nin estudios filolóxicos, a nun ser dalgunes obres sobre la llingua medieval en Lleón que pasaron desapercibíes dafechu.

Esta situación camudó dende la publicación del estudiu de Pidal y nel siguiente mediu sieglu los principales estudios llingüísticos nel dominiu ástur ficiéronse en tierres lleoneses y zamoranes fixando les sos llendes xeográfiques respective al gallego-portugués y al castellanu, conseñando les sos característiques llingüístiques y determinando’l so usu y vitalidá. Igualmente apaecieron estudios monográ-

---

<sup>2</sup> Pamidea Blánquez usa’l términu «dialecto» non como equivalente a variedá del castellanu, sinón que siguiendo una tradición erudita decimonónica emplega’l vierbu como sinónimu de llingua rexonal y, poro, como realidá llingüística equiparada al gallegu o al catalán, pues remembrando una charra con dellos paisanos senabreses sobre la so fala anota que-yos dixo: «Por fin pude convencerles de que nada malo significaba para ellos; que su lenguaje no era de incultos, que era un dialecto tan respetable como el gallego, el catalán, etc.» (Blánquez Fraile 1907: 74)

ficos sobre llugares o comarques concretes como La Maragatería, Senabria, El Bierzu o San Ciprián. Precisamente estos estudios y encuestes sobre la realidá llingüística zamorana y lleonesa constataron la esistencia del asturianu d'un xeitu exclusivamente oral, con baxa o nula conciencia llingüística ente los falantes lleoneses, y en tou casu comprobaron que la llingua taba claramente desprestixada y despreciada hasta polos sos propios falantes. De la mesma manera, estos estudios confirmaron que la llingua taba asistida n'amplies zones del vieyu reinu y llantada con puxu nos sectores sociales más humildes pero tamién más numberosos de la sociedá lleonesa de principios de sieglu. Velende'l testimoniu que da Krüger sobre la conocencia y usu de la llingua nun llugar zamoranu nos años venti:

«Refiriéndonos al lenguaje podemos decir que los viejos y viejas, las mujeres de media edad y los niños usan hoy día con toda regularidad el dialecto antiguo, el pachuecu, que personas del pueblo (como, verbigracia, el maestro y el hijo), que dominan perfectamente el castellano, hablan al mismo tiempo con perfección a la antigua, y que hasta los hombres que han recorrido el mundo, hablando entre si no desechan formas y sonidos del dialecto local ni pueden eliminarlos absolutamente hablando con un forastero. Estos son fenómenos que demuestran cierta vitalidad del dialecto, de un lado, y los principios de su disolución definitiva, del otro. Hay, en cierto modo, dos capas lingüísticas: el dialecto antiguo y el castellano más o menos influido por aquél. Pero puede decirse, en general, que lo que predomina aún hoy es el dialecto antiguo, el que se emplea en la conversación cotidiana familiar, más pronunciado en las mujeres y en los niños que en los hombres.» (Krüger 1923: 16).

La estensión de la llingua en Lleón y Zamora a principios del sieglu pasáu resulta sorprendente. D'esta miente, l'asturianu falábase nes proximidaes de les ciudades de Lleón y Zamora como amuesen les encuestes llingüístiques de la época. Asina, nel llugar de La Virgen del Camino, a cinco kilómetros escasos al oeste de la ciudá de Lleón, inda dicíase «xatu» (Granda Gutiérrez 1960a: 39)<sup>3</sup>; en Villadangos, al norte de la comarca d'El Páramu y asitiáu a unos 15 kilómetros al suroeste de la capital lleonesa, dicíase «llobu» (Granda Gutiérrez 1960a: 39). Otros informes d'esa dómina atestigüen que nesti llugar paramés falábase asturianu con traces occidentales (Granda Gutiérrez 1960b: 136)<sup>4</sup>, como pasaba en bona parte d'El Páramu (Blánquez Fraile 1907: 78), comarca que ye'l paradigma de la tierra llana lleonesa. En San Feliz de Toríu, a unos diez kilómetros al noreste de la ciudá de Lleón, falábase asturianu (Granda Gutiérrez 1960b: 137-138)<sup>5</sup>. En Ricobayu, a unos doce

<sup>3</sup> Ye un datu d'una encuesta de 1912 fecha por M. Martínez Burgos, y de ser ciertu resultaría notable afayar esi fonema tan cerca de la capital lleonesa, anque fuera hai casi un sieglu.

<sup>4</sup> Ciriaco de la Huerta informaba en 1912 a Martínez Burgos lo siguiente sobre la fala en Villadangos: «Me aseguraron no haber nada de *ou* ni *ei*, no siendo esto último, en el perfecto de los verbos en -AR (comprei, mandei). Personas de fuera me dijeron después que también algunos de Villadangos decían *queiso*. Probablemente existe también el *ou* que a mí se me ocultó adrede, pues por aquí la F- y el diptongo siguen la misma línea o muy cercana.»

<sup>5</sup> Martínez Burgos decía en 1912 que nesi llugar «*ou*tro y *cousa* aún lo dicen los jóvenes», otru datu bien sorprendente.

kilómetros al oeste de la ciudad de Zamora, la llingua siguía n'usu na primer década del pasáu sieglu (Blánquez Fraile 1907: 77). Los datos de Krüger (2006 [1914]: 39) dan a entender que nesa dómina na ciudad de Zamora y na so contorna o bien la llingua acababa de ser desanicada pocu tiempu enantes, o bien se falaba un amestáu d'asturianu y castellanu emplegao polos más vieyos.

L'asturianu yera una realidá cotidiana hai un sieglu en llugares como Ponferrada, Astorga o La Bañeza, y nun debía ser nada raro sentilu peles cais de Lleón o Zamora, con 15.000 y 10.000 habitantes respectivamente al empezar el sieglu XX, y de xuru que non solo los díes de mercáu o nes ferries, cuando s'acercaben a eses ciudaes llabradores de zones próximes onde tovía se falaba. A fin de cuentas dalgunes narraciones de Caitano Álvarez Bardón traten de les aventures de campesinos lleoneses falantes d'asturianu na capital de Lleón n'ocasiones como les mentaes.

## ***1.2. L'alborada de les lletres lleoneses n'asturianu***

L'interés básicamente académicu pola llingua en Lleón nes primeres décadas del pasáu sieglu tuvo como consecuencia secundaria un tebiu movimientu d'interés y valoración de la llingua protagonizáu por lleoneses como Miguel Bravo Guarida<sup>6</sup>, Andrés Martínez Salazar<sup>7</sup>, Caitano Álvarez Bardón, Emilio Bardón Sabugo<sup>8</sup> y el Padre César Morán<sup>9</sup>. Los tres últimos tuvieron en común el

---

<sup>6</sup> L'interés d'esti rexonalista lleonés de principios del sieglu XX pola llingua, anque más centráu nel so estudiu que nel so cultivu, ye notable pues como diz Álvarez Domínguez (2006: 28 y nota 25): «no ha sido nada habitual que la sociedad leonesa valore sus singularidades lingüísticas, ni que el leonesismo (hasta fechas muy cercanas) las use como argumento identitario y reivindicativo».

<sup>7</sup> Nun artículu espublizáu en 1904 («Los dialectos leoneses y la Parábola del hijo pródigo», *La Luz de Astorga*, 29 d'abril), l'astorganu Martínez Salazar, persona mui vanceyada a Galicia y a la recuperación de la llingua gallega, dicía: «(...) nuestros aldeanos y arrabalistas [...] hablaban, y hablan, la lengua de sus antepasados y nuestros; lengua digna del mayor respeto y del estudio que la consagran los filólogos nacionales y extranjeros». (Álvarez Bardón 1981 [1955]: 162).

<sup>8</sup> Seique foi Emilio Bardón Sabugo'l más apasionáu defensor de lo que llamó en dellos escritos «la nuosa llingua». D'esta miente, nuna carta fechada en 1907, dirixida a Caitano Álvarez Bardón con motivu de la publicación de *De la Ribera del Órbigo. Cuentos en dialecto leonés*, diz al so sobrín: «Sigue con tous anhelos pa que asina llegue'l día que puedan cuntase las fazañas de Guzmán y Bernardo Carpio na sua mesma llingua». (Álvarez Bardón 1981 [1955]: 12). Nuna reseña publicada na prensa astorgana en 1910 sobre'l llibru de Santiago Alonso Garrote *El dialecto vulgar leonés hablado en Maragatería y Tierra de Astorga*, inda ye más explícitu: «Mis estudios posteriores fueron los menos a propósito para llamar mi atención hacia el idioma nativo, contribuyendo todo a que haya llegado al último tercio de mi vida sin darme cuenta de que aquella «fabla» tan severamente proscrita es digna de ser estimada y estudiada hasta con pasión. La casualidad hizo que un notable filólogo de Madrid, D. Ramón Menéndez Pidal, se dirigiese a mí pidiéndome datos del dialecto en la Cepeda y para que cumplierse su encargo me remitió un cuestionario que fué para mí toda una revelación. Yo me sentí de pronto un leonés incompleto viniendo esta idea a herir una de las fibras más sensibles de mi corazón que es el amor a mi tierra. Comprendí que ya era tarde para que de mi recibiese la reparación debida, limitándome a estimular a otros y publicar algún cuento cepedano, con lo que creo apenas pude contribuir a llamar la atención sobre nuestro dialecto, pues la falta de costumbre de escribir en él, el haberlo olvidado durante tanto años y el estar hoy casi desterrado del uso vulgar no eran condiciones a propósito para conseguirlo. Algunas regiones de España conservan con más o me-

desendolcar un mínimu cultivu escritu de la llingua, y toos ellos ficieron declaraciones en defensa del idioma y estudios o encuestes sobre les fales lleoneses del dominiu ástur.

El más destacáu d'estos autores foi CAITANO ÁLVAREZ BARDÓN (1881-1924), militar, qu'en 1907 publicó *De la Ribera del Órbigo. Cuentos en dialecto leonés*, llibru de rellatos redactáu nel asturianu propiu de les riberes altes del ríu Órbigo, d'onde yera natural, concretamente de Villaviciosa de la Ribera. Ocho son los cuentos de la primer edición de la obra onde hai más interés en ser fiel a la fala de la comarca qu'ambición lliteraria o rebusca d'un modelu curiosu escritu pa la llingua. La temática ye mui simple: cuentos de la tradición oral lleonesa más o menos rellaboraos, anécdotos y socesos ensin mayor trascendencia, too ello nun escenariu rural y costumista. Pero, amás d'esta obra narrativa nótese en Bardón una evolución que lu llevó a cultivar tamién la poesía onde amplía un poco'l so rexistru p'hacia temas como la señardá pola tierra, el dramatismu y l'amor. La so temprana muerte tarazó'l crecimentu lliterariu d'Álvarez Bardón y la perda posterior d'una bona parte de la so obra inédita quitónos de conocer los sos trabayos más maduros, ensin dulda los más interesantes y ellaboraos. El bon dominiu de la fala popular, la materna del autor, con abondos castellanismos pero mui rica en recursos expresivos, la baza humorística y la conocencia de la cultura popular lleonesa son les claves pa entender l'éxitu de la obra que lleva reeditándose yá casi un sieglu, fenómenu poco frecuente nel panorama lliterariu ástur. El llibru, escritu por estímulo del so tío Emilio, tuvo una segunda edición en vida del autor, en 1920, y delles más depués de la so muerte hasta anguaño (García Gil 2003; Somoza Pardo 2004).

EMILIO BARDÓN SABUGO (1852-¿1934?), militar y collaborador de Pidal nes sos encuestes sobre'l cepedanu, foi autor d'una breve obra nel asturianu de la so comarca que se publicó na prensa d'Astorga, a vegaes col alcuñu d'*Un fulgación*, obra que ta por recoyer na so mayor parte, polo que de momentu solo conocemos los testos recuperaos pol so fíu Wenceslao Bardón, que son el cuentu «Justicia

---

nos pureza su Dialecto, mientras los leoneses nos hemos esforzado en ridiculizarlo, por eso la invasión del Castellano ha sido total, de tal manera que al que se le escapa una palabra antigua se le tacha de persona inculta. No me explico la aversión a un Dialecto tan racial y tan gentil: sus vocablos no son mal sonantes, todo lo contrario, es la costumbre de no oírlos; peores los tiene su afín el Gallego y sin embargo a nadie sorprende que en Galicia se hable ese dialecto». (Álvarez Bardón 1981 [1955]: 140-142). Bardón Sabugo tamién foi l'autor d'un *Estudio sobre el habla de La Cepeda*, que ta inéditu.

<sup>9</sup> Nel rellatu d'esti autor «Los astrónomos y el burro» (del añu 1940, pero inéditu hasta 1990) onde se mecen el castellanu y la fala omañesa, deféndese en cierta medida'l bilingüismu al facer ún de los astrónomos protagonistes esti comentariu a la patrona de la posada: «Observo que usted habla dos idiomas, el castellano corriente y el dialecto de estas montañas, tan curioso, tan original, tan castizo.», a lo que la patrona respunde: «Asín ye la verdá, señor; pero you nací nesta tierra y aquí aprendí a falar; estuve na capital y acumudéime a aqueilla fala. Nu tien nada d'extrañu». El Padre César Morán remata la narración diciendo: «Algunos ingenios de selección española y varios alemanes han hecho largos viajes para estudiar el dialecto leonés, llave de muchos arcanos históricos, geográficos y lingüísticos, y que se halla tan próximo a su completa desaparición. Teniéndolo nosotros al alcance de la mano, no será indiscreto usarlo alguna vez para demostrar su existencia y, por ahora, sólo a título de curiosidad». (Morán Bardón 1990 (I): 373-375).

*Lletres Asturianas* 94 (2007): 27-55



munecepal», el rellatu descriptivu y reivindicativu de la so comarca y xente «¡Qué yera triste y mísera la mi tierra!», y seique la poesía costumista «Bandu d'un pedaneu». La pequeña obra lleonesa d'Emilio Bardón ye con frecuencia atribuyida al so sobrín Caitano Álvarez, error que convién desfacer.

El sacerdote agustín CÉSAR MORÁN BARDÓN (1882-1952) ye bien conocíu pola so obra nel terrén de l'arqueoloxía, la etnografía, o l'estudiu de les tradiciones orales del vieyu reinu lleonés, por citar solo unos pocos aspectos de la so xera investigadora. El Padre César Morán dexónos un pequeñu feixe de narraciones na modalidá llingüística de la subcomarca de La Llomba, nes tierres d'Omaña, rellatos que beben nes fontes de la tradición oral lleonesa como son «La fábula», «Charla de dos comadres», «Los astrónomos y el burro», y tres curtios diálogos senabreses (Cano Echebe 2006b), aunque hai constancia de que escribió más coses nesti idioma qu'al paecer se perdieron (Morán Bardón 1990, Vol II: 311 y nota).

L'escritor y maestru astorganu JOSÉ ARAGÓN Y ESCENA (1891-1969), foi'l ganador d'un certame lliterariu convocáu con motivu de «IX Centenariu del Fieru de Lleón» cola novela *Entre Brumas* (1921), obra costumista que cuenta en primer persona les esperiencias y amores del protagonista nel llugar de La Baña, en La Cabreira Baxa, y que tien l'interés de reproducir una riestra de cuentos, lleendes, cantares y otros textos tradicionales, d'ente los que destaca un ramu completu, toos ellos na variedá cabreiresa de la llingua. A lo llargo de tola novela tamién son mui numerosos los diálogos en cabreirés. N'otres collaboraciones d'Aragón y Escacena na sección de folklore de la revista *Vida Leonesa*, que s'editó na capital lleonesa a principios de los años 20 del sieglu XX, tamién sigue esti procedimientu de respetar la llingua nos diálogos de los campesinos cabreireses.

Otramiente, l'escritor y militar bañezanu NICOLÁS BENAVIDES MORO (1883-1965) ye autor d'un poemariu, *Por mi tierra de León* (Valladolid 1920), que tien un interés particular por contener dellos poemas costumistes nuna llingua yá mui amestada col castellanu o, casi meyor, nun castellanu llenu de lleonesismos; escurque la poesía que meyor reflexa esto ye la titulada «La Bisma». Dende'l puntu de vista llingüísticu estos poemas tienen l'interés d'amosar ún de los pocos exemplos escritos de les fales lleoneses amesturaes col castellanu que marquen la transición gradual del asturianu lleonés al castellanu.

Esti mínimu llabor fechu por lleoneses a favor de la llingua y del so cultivu malapenes tuvo continuidá<sup>10</sup>, a escepción del trabayu de recopilación de WENCESLAO BARDÓN FERNÁNDEZ, fíu d'Emi-

---

<sup>10</sup> Otros lleoneses como S. Alonso Garrote, J. Alvarado y Albo o V. García Rey ficieron aportaciones más o menos importantes pa la conocencia de les fales lleoneses, pero ensin esi aquel pola valoración y conservación del patrimoniu llingüísticu lleonés y ensin usar nunca la llingua. Evidentemente equí nun se consideren les obres feches nel castellanu de Lleón, nel de Salamanca o n'estremeñu, aunque hai quien reivindica como autores lleoneses na nuesa llingua al salmantín Luis Maldonado o al extremeñu Gabriel y Galán.

lio Bardón y primu de Caitano Álvarez, qu'axuntó y editó en 1955 lo fundamental de la obra de los autores mentaos (con dalguna aportación propia) nun llibru que foi más qu'una simple reedición de la narrativa de Caitano Álvarez, anque'l so títulu cueya'l subtítulu del llibru d'él: *Cuentos en dialecto leonés*. Les socesives reediciones del llibru d'Álvarez Bardón tomen como referencia esti trabayu. La primer parte del llibru recueye la obra del so primu coles aportaciones que se salvaron d'otra obra qu'esti tenía mui avanzada y que nunca nun se publicó pola so muerte; la segunda parte axunta rellatos y escritos lleoneses del Padre César Morán, Emilio Bardón y otros. D'otru mou, Wenceslao Bardón Fernández, cura de los llugares de Carneiros y Cogordeiros, en La Cepeda, interesóse tamién pola cultura y llingua de la so tierra y recorría la so comarca falando colos sos paisanos en cepedanu, anotando les sos histories y datos (Somoza Pardo 2004: 44-45). Pámeque la tercer parte del llibru mentáu, que son sobre too testos de la tradición oral lleonesa n'asturianu, foi en gran parte recoyida pol bon cura «don Wences» en La Cepeda.

Esti pequeñu y humilde corpus lliterariu caracterizáu pol ruralismu, el costumismu, el dialectalismu, la falta de calidá estética, el conservadurismu ideolóxicu y la notable influencia de la tradición oral lleonesa, tien como principal méritu que foi fechu por falantes maternos de la llingua que depués reflexaríen nos sos escritos la so fala rompiendo'l silenciu de sieglos d'una llingua prácticamente ágrafa en Lleón y Zamora hasta aquellos díes. Con too y con eso, la valoración d'estes obres nun pue ser negativa; de toles noveles, rellatos y poesíes costumistes y rexonalistes feches en Lleón nes primeres décadas del sieglu xx, la obra que más se sigue lleendo y reeditando cada pocu tiempu ye precisamente l'antoloxía lleonesa editada por Wenceslao Bardón.

### ***1.3. La evolución del asturianu en Lleón dende la Guerra Civil***

Depués de la Guerra Civil y los cambeos sociales y económicos posteriores, que s'aceleraron notablemente dende la década de los 50, hebo una progresiva perda del idioma ente les xeneraciones más moxes y un desplazamientu territorial de la llingua cada vez más al oeste y más al norte. Sicasí, hasta la metá del sieglu xx l'asturianu caltúvose con fuerza en munches comarques zamoranes y lleoneses como espeyen los principales estudios sobre l'idioma al sur del Cordal Cantábricu. Asina, metanes los años cincuenta el «Seminario Menéndez Pidal», de la Universidá de Madrid, quixo investigar la «fala dialectal viva» y les opciones planteaes foron dos: l'estudiu del dominiu astur-lleonés o del aragonés. Los responsables d'esti proyectu, Álvaro Galmés y Diego Catalán, escayeron l'estudiu de la nuesa llingua col siguiente razonamientu recoyíu nel volume inaugural de la serie *Trabajos sobre el dominio románico leonés*:

«De los dos dominios románicos colatarales de la absorbente lengua castellana, el aragonés, en vías de liquidación, representaba un campo difícil para el escaramuceo de unos neófitos de la lingüística;

*Lletres Asturianas* 94 (2007): 27-55

el leonés, en cambio, firmemente arraigado desde Asturias a Zamora, nos pareció camino excelente para introducir a los estudiantes en múltiples problemas de carácter muy vario.» (Galmés de Fuentes & Catalán Menéndez Pidal 1957: 9).

Ye interesante sollinaer el fechu de qu'unos filólogos tan prestixosos certificaren nos años cincuenta del sieglu xx la plena vitalidá del nuesu romance nel so territoriu históricu. La fortaleza del idioma nesa dómina corrobórenla d'esta miente:

«Con gran asombro, comprobamos que los interrogatorios [lingüísticos] de 1954 ponían de manifiesto un dialectismo mucho más vivo que el que, medio siglo antes, habían logrado percibir los encuestadores *in situ*. Martínez Burgos, por ejemplo, tras detenida exploración dejó fuera del área de 'tsobu' y 'mucher' todo el valle de Omaña desde Murias de Paredes; hoy los interrogatorios nos muestran la pervivencia de ambas soluciones en todo el valle (...) Navarro Tomás no halló restos de la diptongación de yod en el decadente dialecto leonés de Aliste, pero los interrogatorios nos aseguran que cuarenta y tanto años después de su encuesta todavía se emplean los diptongos.» (Galmés de Fuentes & Catalán Menéndez Pidal 1957: 10).

La llingua siguía siendo emplegada como siempre de vecín a vecín y na intimidá del llar. Los nuevos estudios llingüísticos fechos a finales de los cuarenta conseñaron en llugares y comarques de Zamora y Lleón l'usu del idioma polos vieyos en dalgunos sitios, o por toles xeneraciones n'otros llugares:

«Pero si el viejo hablante [de L.laciana] emplea el pal.luezu en todas sus relaciones, el joven, que en la mina o en la oficina vive su jornada con gentes extrañas, apenas lo usa. Y en esto estriba una diferencia notable con la mayor parte de Babia, cuyos pueblos están casi todos bastante alejados de las minas. Los jóvenes de Babia —prescindiendo de los incursos en edad militar— asisten más a las faenas del campo que a la jornada minera. En Babia, especialmente la de arriba, usan aún los chicos la vieja habla.» (Álvarez 1949: 6).

Na zamorana Tierra d'Aliste los datos esbillaos por Baz (recoyíos nos años cuarenta, pero publicaos dos décadas depués), señalen que la llingua siguía viva inclusive ente los más nenos, de los que se valió pal so estudiu:

«(...) teniendo como base la convivencia con los aldeanos, espigué directamente de su conversación vocablos, caracteres morfológicos y sintácticos, a la vez que me servía de la consulta directa de sujetos característicos que me informaran sobre aquellos hechos dialectales que no hubieran surgido espontáneamente en la conversación. La presencia personal en las faenas agrícolas, las visitas a los 'filandares' o las fiestas populares, en que la alegría hacía desaparecer el recelo natural ante un extraño, y, sobre todo, la simpatía de muchas mujerucas que se prestaban a charlar conmigo, a recitarme romances y cantares y a enseñarme los utensilios de sus casas, hizo que mi atención no se limitara a una

serie de palabras cuidadosamente seleccionadas, que muchas veces no es posible recoger, sino al mayor caudal posible de su lenguaje. Los niños nos han servido también para compulsar y rectificar dialectismos que se escondían vergonzosamente detrás de formas castellanizadas, presentadas falsamente como lengua ordinaria de la conversación. En ciertos momentos hube de sacar a la luz un leonés que convivía con las formas paralelas del castellano oficial.» (Baz 1967: 4-5).

Pero, por supuesto, como recuerda Concha Casado nel so estudiu sobre la fala cabreiresa, la llingua siguía tando estigmatizada hasta'l puntu de dificultar la recoyida de datos pal so estudiu:

«Las dificultades con las que tropieza el investigador en estos trabajos son múltiples y variadas: unas veces la falta de comunicación; otras, el recelo natural de las gentes, reacias a toda suerte de preguntas inquisitivas; en ocasiones, el desdén mismo de aquellas personas que, a pesar de la utilidad que pudieran ofrecer por su cultura para el trabajo proyectado (ya que muchas veces podrían orientarnos con datos o noticias interesantes) creen, por desgracia evitar con su silencio la llegada hasta las prensas de su típica forma de decir, y no se prestan a colaborar en lo que juzgan como realización de un cuadro grotesco de formas arcaicas. Piensan que este estancamiento producido en el proceso evolutivo del idioma ha de ser interpretado no únicamente como estacionamiento en una fase de desarrollo, sino como retraso y primitivismo.

La preparación realizada con anterioridad a estos viajes no es siempre tan eficaz como pudiera esperarse. Al choque con la realidad —esto ocurre con mucha frecuencia— deben desecharse los cuestionarios ante la imposibilidad de encontrar un solo sujeto que se preste al interrogatorio. Es menester en estas circunstancias variar el método: escuchar las conversaciones en la era, asistir a los seranos en las cocinas al anochecer para recoger sus dichos y narraciones, oír sus coplas, presenciar sus fiestas, trabajos, etc. y furtivamente, después de penetrar así en la intimidad de la vida social y familiar, del alma, de esas nobles gentes haciendo su misma vida, reflejar en unos cuadernos de notas los hallazgos de cada jornada.

Este sistema ofrece, sin duda, mayor rigurosidad y es más fiel y exacto porque los habitantes se producen con absoluta espontaneidad y el investigador se encuentra en condiciones de profundizar en el habla viva de los lugareños, porque ésta no ofrece las expresiones extrañas, propias de las regiones vecinas, que suelen usar ante el forastero en su deseo de mostrarse más refinados.» (Casado Lobato 1948: xvii y xviii).

El mecanismo de transmisión familiar de la llingua de padres a fíos (l'últimu y a vegaes l'únicu abellugu de la llingua) entró nuna importante crisis a partir de la década de los 50 por causes sociales, polítiques y económicques como foron la masiva emigración de les zones rurales lleoneses y zamoranes p'hacia les ciudades y zones indutrializaes, el refuerzu de la escolarización que nunca tuvo en cuenta la fala materna de los nenos, la meyora de les infraestructures y darréu de les comunicaciones o la introducción de medios de comunicación de mases como la radio o la televisión

que se popularizaron mucho a partir de los años sesenta del pasáu sieglu. Esti nuevu contestu social afectó mucho al idioma en Lleón y Zamora onde la conciencia llingüística yera y ye mui débil, y los incentivos pal caltenimientu d'una mínima llealtá a la fala materna si enantes yeren pocos, agora son nulos; nesas condiciones el castellanu convirtióse, agora más que nunca, na ferramienta imprescindible d'ascensu social. Esta falta de conciencia llingüística, como apunta García Álvarez (1983: 94): «se daba no sólo entre los naturales del lugar, sino también en las autoridades y personas de nivel cultural elevado, en consecuencia las personas que hablaban leonés tenían la sensación de estar hablando castellano vulgar, y en la medida de lo posible trataban de corregirse. En las escuelas y centros de enseñanza media se corregía a los niños y adolescentes la forma de hablar que aprendían en sus casas, sin que en ningún momento se les dijera que era dos lenguas próximas, pero diferentes las que estaban utilizando».

La despreocupación pol asturianu lleonés, non ya pol cultivu o pervivencia de la llingua sinón pol so estudiu, yera tan grande nel Lleón de medios del sieglu xx que Luis López Santos fizo una llamada d'atención prudente pero firme sobre la desconocencia y desvalorización del patrimoni u llingüísticu lleonés:

«Los leoneses estamos intensamente enamorados de lo nuestro, de lo típico y tradicional en la región. Sin embargo, no suele ocurrir esto con las modalidades dialectales, que son lo más entrañablemente nuestro, como si molestase que en León no se haya hablado siempre un puro castellano. Hasta creo que tal punto de vista ha sido defendido por escritores provistos de buenísima intención. Por fortuna esta es la señal más elocuente de la incorporación del reino de León al alma de España. Pero es preciso insistir sobre lo equivocado de una postura, no sólo —claro es— anticientífica, sino también antirregional. La personalidad regional reciamente diferenciada, suele ir unida a una peculiaridad lingüística, que se debe cultivar, sin mengua del ensamblaje a la unidad superior de la patria. Cuando esa peculiaridad ya no se conserva, o se disuelve en estados fragmentarios, atrasados e impuros, siempre será una gloria haberlos tenido, y es un deber de los hijos de la región, al menos, «embalsamarla en ciencia» (...) Es legítimo conmoverse o al menos interesarse por un rasgo fonético, o léxico diferencial, en que palpita el alma de nuestros antepasados, como nos podemos interesar por una gloria histórica, una institución, un vestido, un cantar o una piedra que hable de nuestra tradición. Pero será más eficaz quizás una consideración lingüística. Este desvío que estamos condenando, arranca a veces de un falso concepto de los dialectos. Es un error en mentes no especializadas considerarlos como simples corrupciones de la lengua nacional (...) El concepto de corrupción lingüística no existe con propiedad: y el concepto de 'hablar mal' tiene validez en el plano social, pero no en el lingüístico. En el campo de la ciencia del lenguaje, de la ley, de la norma se proyecta sobre esos productos populares, pierden su aspecto rural, ramplón, caprichoso o disparatado; y aparecen dotados de sentido como partes que integran el organismo total de la ciencia.» (López Santos 1947: 177-179).

Como yera d'esperar les pallabres del sabiu lleonés nun tuvieron nenguna repercusión. L'ausencia d'una universidá lleonesa hasta los años 80, o d'instituciones culturales que s'implicaren al menos nel estudiu del idioma en Lleón denoten hasta que puntu llegaba la desconsideranza hacia'l patrimoniu llingüísticu lleonés. La pretensión de López Santos de que'l «Centro de Estudios e Investigación San Isidoro», promocionara y estimulara los estudios llingüísticos en Lleón nun cuayó, y, asina, na so revista *Archivos Leoneses* esti tipu d'investigaciones foron mínimes.

Güei l'asturianu como llingua oral caltiénse en Zamora y Lleón d'un mou bien precariu por unos pocos falantes que se podríen llamar patrimoniales y d'edá avanzada, depués de décadas d'un retrocesu del idioma imparabile. Si hasta'l sieglu xx la castellanización del territoriu lleonés yera lenta y avanzaba esencialmente pela amplia faza de contactu ente los dos idiomas, na pasada centuria'l castellanu penetra cada vez más siguiendo les vías de comunicación más importantes y desanicia dafechu la llingua de les ciudades, villes y llugares más grandes nun procesu idénticu al del retrocesu del aragonés y al que barruntaba Caro Baroja pal vascu<sup>11</sup>. Polo tanto les llendes del dominiu llingüísticu ástur na provincia de Lleón alcuéntense n'actualidá d'un xeitu mui difusu a partir del ríu Órbigu p'hacia l'oeste<sup>12</sup>, y na zona montañosa del norte de Lleón; y en Zamora nes comarques de Senabria, Alister y La Carbayeda. Son les zones señalaes como 1 y 2 por Borrego Nieto (1996: 141-149), quien diz que «en la parte más occidental de León y el noroeste de Zamora el dialecto mantiene una cierta coherencia de código distinto, al menos en determinados hablantes», hasta'l puntu de que na señalada como zona 1, «el dialecto se percibe como un código distinto, capaz de alternar con el castellano en una especie de juego diglósico» (Borrego Nieto 1996: 139 y 143). Teruelo Núñez (1985: 184) pela so parte apunta que: «(...) el hablante cabreirés es bilingüe en su mayoría, habla el cabreirés con sus vecinos cabreireses, a veces galleguizando con los oriundos de Castroquilame, Yeres, Vega de Yeres, etc. (...) pero también utiliza el castellano con el foráneo, un castellano más o menos contaminado dialectalmente según la cultura del hablante». Y nun recién estudiu sociollingüísticu nel norte de Lleón señalase que la xente d'esa fastera estrema bien la fala tradicional del castellanu, amosando «una nidia

---

<sup>11</sup> «Cada moderno foco de industria o de burocracia es un foco de castellano. Dentro de unos pocos años, el mapa de los pueblos que hablan vasco, para impresión de exactitud, tendría que hacerse en gran escala y mediante una serie de manchas y puntos». (Caro Baroja 2003: 19). Anque la oficialización, la escolarización y la promoción del vascu invirtieron esi procesu, a diferencia de lo que pasa col asturianu en Lleón onde la castellanización llingüística tien exactamente eses pautes, les mesmes qu'atopamos nel dominiu aragonés.

<sup>12</sup> González Arias (2003: 88) diz al respective: «Dende'l puntu de vista llingüísticu, atopámonos na última comarca [La Veiga] hacia l'este que caltién los diptongos 'ei' (veiga) y 'ou' (outru), ente otros característiques propies del lleonés, como la 'f' inicial (facér, fornu, filu) o la 'll' inicial (llobu, lluna...). Rasgos que van desapareciendo pasu ente pasu a poco de pasar el ríu Órbigu. Ensin dexar de recordar qu'estos rasgos propios del lleonés, malapenes s'alvierten na población más vieyo del llugar, dexando constancia d'un retrocesu xeneralizáu en bona parte de Lleón.

conciencia d'emplegar un sistema llingüísticu perfectamente separtáu del castellán.» (González Riaño & García Arias 2006: 86-87). A pesar d'esto la conciencia llingüística ente los falantes lleoneses y zamoranos ye mínima, anque en dalgunos comarques hai una gran identificación cola fala local a que se-y da una denominación propia autóctona qu'amuesa un niciu primariu de conciencia llingüística: *pachuecu* en Senabria, *pal.luezu* de Babia y *L.laciana*, *furniellu* en Forniella.

Dientro d'esos llandes la pervivencia de la llingua ye mui irregular, rala y discontinua como se constata, por exemplu, nel análisis que fai Ana Cano de los datos del *Atlas Lingüístico de El Bierzo* onde señala dos noyos onde l'asturianu tien más puxu, al norte y sur d'El Bierzo (Cano González 1998: 25 y mapa 3). En Zamora la fala de Santa Cruz d'Abranes tien una pureza pergrande respective a la d'otros pueblos senabreses averaos (García López & Boyano Andrés 2002: 64 y 65). Poro, hai llugares onde la llingua se caltién viva y casi podría dicise que ye la fala ambiental, y nel sen opuestu hai sitios onde solo ye cosa de los más vieyos o un recuerdu.

## **2. L'ENTAMU DEL INTERÉS POLA RECUPERACIÓN DE LA LINGUA EN LLEÓN**

### **2.1. *Lleonesismu y llingua***

Nos años ochenta del sieglu xx, nel contestu de la transición a la democracia y de la problemática configuración autonómica de Lleón, surdieron les primeres asociaciones que reivindicaron la defensa del patrimoniu llingüísticu ástur nes tierres del vieyu reinu. La primer entidá foi la «Academia da Llingua Lleonesa» (una asociación a pesar del nome), con un llabor mui probe centráu na edición d'unes modestes *Fuellas*, cartes a los periódicos, y mui poco más. Les sos ideas llingüístiques y propuestes sobre l'idioma foron mui desacertaes, lo que derivó nun desafortunáu intentu d'establecer un leonés escritu ensin rigor y allonxáu dafechu de la realidá llingüística lleonesa. Nesta concepción inaceptable de la llingua entraben tanto les fales vives lleoneses como les fales castellanes de Lleón, Zamora y Salamanca, o elementos de la llingua medieval axuntaos ensin criteriu. Lo único que perdura d'esta Academia ye'l xentiliciu «lleonés», qu'acoyeron aína otres asociaciones, y que sirvió tamién pa designar al idioma en Lleón, anque ye una forma supuesta que nun tien apoyu na fala (Cabañas Vázquez 1988: 245-291; Cano Echebe 2006c). Per otru llau, otros colectivos lleoneses como «Tsume Lleonés» interesáronse circunstancialmente pola llingua pero nunca llegaron a emplegar con xeitu l'idioma, nin a desendolcar llabor dalgún na so defensa.

Otra entidá, la «Asociación para la defensa del dialecto leonés Ordoño II», planteó una riestra d'actuaciones munchu más series como foron la creación d'una unidá administrativa autonómica pa la protecció del idioma, la creación d'una Academia lleonesa que tenía que se coordinar cola

Academia de la Llingua Asturiana, el fomentu de la investigación y de la enseñanza de la llingua na Universidá de Lleón, la realización d'un estudiu sobre la situación real de la llingua como pasu previu pa la so recuperación, la publicación d'una revista de divulgación y la elaboración d'una gramática y un diccionariu. Pero nengún de los puntos d'esti emponderable programa llogró desarrollase, anque l'asociación llegó a convocar una conferencia nos ochenta sobre l'idioma en Lleón con unes conclusiones mui probes y a pidir una mención espresa nel Estatutu d'Autonomía de Castiella y Lleón, comunidá na que s'inxertaron definitivamente Lleón y Zamora (García Álvarez 1983).

Coles escepciones mentaes, los partíos políticos lleoneses en conxuntu y los partíos lleonesistes en particular, o les entidaes y asociaciones cíviques zamoranes y lleoneses dieron mui poca o nenguna importancia al idioma como patrimoniu cultural vivu, tampoco nun se preocuparon pola defensa de los derechos llingüísticos de los falantes patrimoniales de la llingua, o por favorecer el so cultivu (Díez Llamas 1982).

Ye interesante enseñar cómo na bibliografía lleonesista sobre la identidá y entidá de Lleón el tema llingüísticu malapenes tien sitiu hasta mui de recién<sup>13</sup>. En xeneral el lleonesismu, entendíu como movimientu social y cívicu de defensa de la identidá lleonesa, asina como les sos formulaciones polítiques que busquen la constitución d'una comunidá autónoma lleonesa d'una o tres provincies, nun dieron daquella más relevancia a la llingua (siempre llendada a Lleón, Zamora y Salamanca, y ensin tener en cuenta la llingua n'Asturies o la Tierra de Miranda) que la de servir de borriñosu argumentu identitariu frente a Castiella.

## 2. 2. *La renacencia pal.lueza*

A principios de los ochenta y deslligáu del procesu descritu entamó nel noroccidente de la provincia lleonesa, L.laciana y Palacios del Sil sobre too, un movimientu mui interesante a favor de la llingua na so variante local, el *pal.luezu*, con dos característiques a solliñar como foron el protagonismu de los propios falantes patrimoniales de la zona, y l'aciertu de vanceyase col procesu asturianu de recuperación de la llingua (González- Quevedo 2001: 20-22).

---

<sup>13</sup> Asina les obres *Reivindicación leonesa de León* (1988, 2ª edición), de Juan Pedro APARICIO; *La identidad leonesa* (1992), de David Díez LLAMAS; *Sentimiento de Región* (1994), de Luis HERRERO RUBINAT; *La incógnita leonesa* (2001), de Javier CALLADO. Sí traten la cuestión llingüística en Lleón *Esto es el País Leonés* (1988), de Carlos CABAÑAS, d'una forma mui incorrecta, o *500 razones por las que habrá una Autonomía Leonesa* (2006), vv.AA. Otramiente, l'avolumáu ensayu de tipu históricu *El antiguo Reino de León (País Leonés). Sus raíces históricas, su presente, su porvenir nacional* (1994), d'Anselmo CARRETERO dedica páxines mui interesantes a la llingua nel vieyu reinu y a la so importancia histórica, pero da a entender que l'idioma desapareció d'Asturies y de Lleón nel sieglu XX.



El resultáu más interesante d'esti despertar llingüísticu foi'l cultivu lliterariu del idioma y l'aparición ellí de llibros n'asturianu. Destaquen dos escritores de Palacios del Sil, EVA GONZÁLEZ y el so fíu ROBERTO GONZÁLEZ-QUEVEDO, que publicaron nos ochenta media docena de llibros imprescindibles que tuvieron un gran éxitu nel noroccidente lleonés, n'Asturies y, con un pocu de retrasu, nel restu de Lleón. Estes obres son *Poesías ya cuentus* (1980), *Poesías ya hestorias* (1980), *Bitsarón*. *Cousas pa nenus ya grandes na nuesa tsingua* (1982), *Xentiquina* (1983), *Xeitus* (1985), *Braññas d'antanu ya xente d'anguanu* (1990). La obra poética d'Eva González apaeció más tarde en *Poesía Completa* (1991). Pela so parte Roberto González-Quevedo publicó en solitariu hasta agora dos llibros de poesía: *Inis Anión* (1986) y *L.lume de l.luz* (2002) y otros dos volúmenes onde s'a-xunta la so obra narrativa: *Pol sendeiru la nueite* (2002) y una estensa antoloxía de la so xera poética en *Pan d'amore* (2004). Nun fai falta insistir en qu'estos dos autores tienen un gran prestixu en Lleón pol so llabor lliterariu, y son una referencia pa tolos sectores implicaos na defensa del patrimoniu llingüísticu lleonés.

Otros autores noroccidentales son SEVERIANO ÁLVAREZ con *Cousas de aquí*. *Cuevas del Sil*. (1987), EMILCE NÚÑEZ con *Atsegrías ya tristuras* (2005), MELCHOR COSMEN con *El Pachxuezu* (1982) y *Cousas de viechas dóminas* (1985). Otru escritor mui importante, anque inda nun tien publicáu nengún llibru, ye FRANCISCO JAVIER GONZÁLEZ-BANFI, que compunxo tres obres teatrales de gran interés y foi director de los dos grupos que les llevaron a escena, *El Cudoxu* y *Fuexu*, que fixeron les sos representaciones per bona parte del noroccidente lleonés emplegando siempre la llingua propia, fechu mui bien aceptáu pol públicu qu'apinaba los locales onde se representaron les obres. González-Banfi tamién desarrolló una notable obra narrativa y poética publicada en revistes como *El Calecho* y *Lletres Asturianas*, o en llibros conxuntos como *El Vatsé lus teixus* (1982) y *Cuentus de Nós* (1983). Sedría mui interesante qu'esti autor se decidiera a espublizar la so obra inédita y esparcida, que foi de lo meyor que se fizo nel asturianu de Lleón nos años ochenta. La importancia non solo lliteraria, sinón simbólica y reivindicativa de les pieces teatrales de Banfi yá foi estudiada por Roberto González-Quevedo (1994b).

A esti remanecer llingüísticu contribuyó muncho la «Sociedad San Miguel de Bailes y Costumbres de Laciana» qu'amás de desenvolver delles iniciatives propies d'un grupu d'investigación y divulgación de los bailes y el folclore musical l.lacianiegu, editó la revista *El Calecho* onde la llingua tuvo una importante presencia, y convocó ocho ediciones del «Certamen del Patsuezu», un concursu lliterariu na llingua vernácula con muncha repercusión en tola montaña noroccidental lleonesa qu'ayudó al desarrollu lliterariu del idioma y a la so valoración. Nes páxines d'*El Calecho* apaeció un cursu d'asturianu occidental (fechu n'asturianu) a cargu de Roberto González-Quevedo tituláu «El tsacianiegu», estudios divulgativos y reflexones sobre la llingua y la so lli-

teratura con especial atención a la fecha na variedá occidental, tamién artículos n'asturianu, dalgunos cómics n'asturianu de *Neto*, y sobre too publicáronse munchos cuentos y poesíes de los ganadores y participantes nes diferentes ediciones del concursu referenciáu. Rescampla'l número nueve de la revista, casi un monográficu dedicáu a la llingua, onde aprecia na so portada una semeya de la entrada d'un pueblu con un gran cartelu colgáu que decía «¡Viva la nuesa tsingua!».

### 3. EL PRESENTE Y EL FUTURU DEL ASTURIANU LLEONÉS NEL SIEGLU XXI

#### 3.1. *Un nuevu planteamientu sobre la llingua: asociacionismu cultural y reivindicación política*

Nos años noventa de la pasada centuria entamó en Lleón un procesu nuevu de recuperación del idioma con unos planteamientos inspiraos nel modelu asturianu de defensa de la llingua y con voluntá de venceyase y coordinase con él, y qu'emprinció col llabor de l'asociación cultural «Facendera pola Llingua»<sup>14</sup>, entidá que naz en 1994 y qu'en pocu tiempu fizo un importante trabayu de divulgación sobre l'idioma en Lleón y Zamora. Nel cartafueyu billingüe (asturianu/castellanu) *¡Avérate a la Llingua!* (1996) «Facendera» defínese como «una asociación de xacer cultural que trabaya na recuperación ya espardimientu de la llingua hestórica de Lleón como ún de los sofitos de la nuesa cultura. Al traviés de cursos, conferencies, alderiques ya espublizaciones quier ser a dar a conocer la realidá d'una llingua, abondas vegadas esqueicidas ya abondas más marxinaes». Los oxetivos que se marcó «Facendera», acordies colo que se recueye nesi trípticu, foron: dar cursos de llingua, la espublización d'una revista, organizar concursos lliterarios de narrativa y poesía, celebrar filandones lliterarios y patrocinar conferencies y alderiques al rodiu de la llingua. Y efectivamente nun plazu mui curtiu l'asociación desplegó esi programa cultural en delles direcciones: con conferencies p'afalar la introducción del asturianu na enseñanza pública lleonesa (celebraes na ciudá de Lleón en 1996 y 1997); los «Alcuentros nel Cordal» siempre en colaboración cola «Xunta pola Defensa de la Llingua Asturiana» (El Brañil.lín, Vil.lablinu, La Pola (L.lena) y La Pola (Gordón), pa fortalecer la xuntura col restu del dominio; y los «Alcuentros de Cultura Llionesa» (La Maragatería, La Cepeda, La Cabreira) col envís de recalcar la idea de que la llingua ye ún de los ele-

---

<sup>14</sup> Los antecedentes inmediatos d'esti movimientu tán nun cursu patrocináu pol partíu políticu Unión del Pueblo Leonés (UPL) en 1992 y dirixíu a militantes y simpatizantes. Esti cursu anunciábase d'esti xeitu nes páxines de la revista del partíu: «UNIÓN DEL PUEBLU LLEUNÉS entama un CURSU DE LLLINGUA (sic) LLEUNESA qu'enprincipia (sic) en xaneru de 1992. Si estás interesau, pues apuntate na nuesa sede C/ Ordoño II n° 20, 1º», *León ¡¡Rompe cadenas!!* 2 (1992): 15. El cursu púnxolu'l filólogu y profesor asturianu Xosé Firmu García Cossío, y n'esencia foi un cursu d'asturianu normativu celebráu ente los meses de febreru y xunu de 1992, y que foi clausuráu cola presencia de la poetisa palaciega Eva González que lleó delles de les sos obres (*León. ¡¡Rompe Cadenas!!* 8: 21). En 1993 un nuevu cursu foi yá organizáu pol «Instituto de la Cultura Leonesa», una asociación cultural impulsada por militantes y simpatizantes de la UPL. *León ¡¡Rompe Cadenas!!* 13 (1993): 24.

mentos culturales más importantes del patrimoniü lleonés. «Facendera» tamién organizó cursos d'alfabetización d'adultos y hebo delles esperiencias d'enseñanza del idioma na enseñanza pública. La implicación nel proyectü lliterariü *Cuentos de León*, o l'emburrión na creación nel selmanariü *La Nuestra Tierra* foron otre de les munches xeres desarrollaes por esta asociación. Nun fai falta insistir na completa independencia d'esta entidá, qu'asumió un llabor puramente cultural y de defensa del asturianu como una cuestión qu'afectaba a la cultural inmaterial lleonesa. El trabayu seriü y prácticamentu pioneru de «Facendera» foi imprescindible pa la concienciación sobre la esistencia de la llingua en León como dalgo inda vivo, pa la so valoración como patrimoniü y pa informar sobre la pertenencia del lleonés al mesmu tueru que l'asturianu y el mirandés. Pero sobresal la decidida voluntá d'usar l'idioma, na so variedá occidental lleonesa, tanto nel so funcionamientu internu, como nes sos publicaciones o conferencies. Asina, *Xeitu*, el boletín de l'asociación, mui curiosu estéticamente, foi la primer publicación lleonesa redactada dafechu n'asturianu.

Hai que mentar tamién a «La Caleyá. Conceyu de falantes y amigos del Astur Llionés», que trabaya na ciudá d'Astorga en diverses estayes culturales rellacionaes cola llingua como la promoción de cursos de llingua, muestres de llibros n'asturianu, y cola edición d'una fueya informativa bilingüe *La Caleyá*. Mui interesante foi'l so concursu de rellatos curtios pa nenos y mozos convocáu p'afalar la recuperación de la tradición oral lleonesa y la tresmisión de la llingua de güelos a nietos. Una esbilla de los narraciones presentaes al certame acaba d'espublizase col títulu *Cuentos populares leoneses (escritos por niños)* y teniendo en cuenta que dellos cuentos foron redactaos polos mozos n'asturianu (y otros munchos con rasgos y léxicu ástur), paez que llogró los sos oxetivos y que la experiencia foi perpositiva.

En Zamora destaca l'asociación cultural «Furmientu» que trabaya con unos planteamientos asemeyaos a los de «Facendera» na concienciación sobre la esistencia del asturianu ellí, nes sos respectives variedaes locales, y na so defensa y revitalización. Esta asociación qu'entamó la so actividá a principios de la presente década, anque tuvo'l so niciu nuna iniciativa de finales de los noventa llamada «Zamoranos pola Llingua», tien fecho en pocos años un intensu llabor en diferentes ámbitos col oxetivu de mirar esencialmente poles fales zamoranes astur-leoneses, pero ensin perder nunca la referencia de qu'estes variedaes pertenecen al dominiü llingüísticu ástur, y con una decidida voluntá de coordinase con persones, asociaciones y entidaes de León y Asturias pa trabayar pol idioma. Les actividaes de «Furmientu» céntrense na celebración de conferencies y charres sobre cuestiones llingüístiques de Zamora y del restu de dominiü, la publicación d'una pequeña revista gratuita d'investigación y divulgación, *El Llumbreiru*, onde la llingua cada vez tien más presencia y onde hai un apartáu dedicáu a la creación lliteraria nes variedaes zamoranes de la llingua. Esta asociación acaba de convocar el «I Concurso de Vocabularios Tradicionales de la Provincia de

Zamora». Amás, la páxina web de «Furmientu» tien estayes dedicaes a estudios sobre la llingua en Zamora, información a esgaya sobre'l dominiu llingüísticu, y dellos foros mui activos con participación de xente de Zamora, Lleón, Miranda y Asturias, pal intercambiu d'idees y noticies. La interesante actividá d'esta asociación zamorana qu'atiende especialmente a la especial realidá llingüística y social del so territoriu ye mui meritoria al desendolcase nuna zona onde la llingua tien más riesgu de desapacer dafechu a curtiu plazu<sup>15</sup>.

Per otru llau, hai que señalar a «Conceyu Xoven», les mocedaes del partíu políticu rexonalista «Unión del Pueblo Leonés», creáu en 1991. Esta entidá, con una orientación más nacionalista que la del partíu al que pertenez, amosó dende la so creación el so apueste pol asturianu escoyendo de mano un nome na nuesa llingua y estableciendo nel so programa qu'una de les sos reivindicaciones principales diba ser la recuperación de la llingua en Lleón. De l'actuación de «Conceyu Xoven», organización bien llantada en tola xeografía lleonesa y zamorana y con munchu puxu, paga la pena anotar que'l so llabor a favor de la llingua fizo implicase al partíu al que pertenez na reivindicación llingüística, y, xunta otres asociaciones yá mentaes, llogró abrir un alderique na sociedá lleonesa sobre la llingua. El fechu de que la UPL llograra representación en delles llexislatures nel parllamentu autónomicu, na Diputación de Lleón y en munchos ayuntamientos lleoneses (incluyida la capital) fizo que'l debate sobre la llingua trescalara a la sociedá, a otros partíos políticos y a les alministraciones. Un primer avance del trabayu d'asociaciones culturales de defensa de la llingua y del lleonesismu políticu nos noventa foi la inclusión na reforma estatutaria de 1999 d'una referencia modesta a les modalidaes llingüístiques de la comunidá de Castiella y Lleón, mención que nun tuvo desarrollu nin consecuencies, a diferencia de la referencia espresa a la llingua gallega nesi estatutu.

Dende principios de la presente década l'Ayutamientu de Lleón entamó una riestra de campañes a favor del idioma (un concursu de cuentos de navidá, una campaña p'apadrinar pallabres lleoneses, etc.), y dentro de la «Escuela de Formación Tradicional» entamaron a programase cursos d'asturianu dirixíos a xente adulto, que se van a estender en breve a otres ciudaes y llugares.

Al entamar la presente década les asociaciones «Facendera» o «La Caleya» empiecen a perder dinamismu, y «Conceyu Xoven» emburria la creación d'asociaciones culturales de defensa del idioma. D'esta forma, nel añu 2003 créase na ciudá de Lleón l'Asociación Cultural de la Llingua Llionesa «El Fueyu», en 2005 apaez en Ponferrada «El Toralín», y en 2006 organízase «La Barda» na

---

<sup>15</sup> Otramiente, nun se va tratar d'asociaciones o colectivos como'l «Conceyu Llionés de Cataluña», el «Institutu d'Estudios Lleoneses», «Xeitu Bable-Lleón», «Eslabón Lleonesista», «Coleutivu pol Llionés de Llión, Zamora y Salamanca», ente otres, por ser el so trabayu mui puntual, testimonial o'l niciu d'iniciatives más estables.

ciudad de Salamanca. Toes estes entidaes garren ciertu protagonismu y en collaboración con ayuntamientos o cola Diputación de Lleón organicen cursos de llingua y otres actividaes como'l «1 Día de la Llingua Llionesa», celebráu en xunu de 2006 na ciudad de Lleón, o la edición del llibru *Cuentos del Sil*. Estes asociaciones, que trabayen en facendera y tán mui venceyaes a les postures polítiques y llingüístiques de «Conceyu Xoven», empleguen dafechu l'asturianu, pero yá nun hai como en «Facendera» una voluntá de dir a soluciones converxentes col asturianu normativu y adultes van improvisando una normativa autónoma pa lo qu'ellos denominen «Llionés».

Agora hai en Lleón, y en menor midida en Zamora, un intensu debate social, mui vivu nos medios de comunicación, y hasta políticu sobre'l papel del asturianu lleonés, la so entidá, y el so futuru. Les dos formaciones polítiques lleonesistes más relevantes, la «Unión del Pueblo Leonés», y el «Partido Autonomista Leonés», escisión del anterior pero que comparte gobiernu nel Ayuntamientu de Lleón col PP y tien representación nel parllamentu autonómicu, sí que reivindicquen agora l'idioma. Pero nesti debate tamién apaecen les fuerces mayoritarias de la comunidá autónoma, PP y PSOE, con propuestas propies sobre la llingua más o menos acertaes, asina como cola voluntá de mencionar espresamente nel nuevu Estatutu al idioma, y la propia Junta de Castiella y Lleón tien asumida la defensa de la llingua en Lleón y Zamora.

### **3. 2. Norma escrita, publicaciones y lliteratura actual**

L'asturianu escritu que s'usa davezu en Lleón ye de tipu occidental y tien en xeneral una voluntá implícita de ser supradialectal en rellación únicamente a les fales lleoneses del dominiu ástur, anque nun reflexa nenguna modalidá lleonesa concreta de la llingua. El fechu de que la poca lliteratura nel asturianu de Lleón tea escrita en variedaes de tipu occidental, que seyan estes variedaes les que cuenten con un mayor númeru de falantes, que seya nes zones del norte y occidente lleonés y zamoranu onde esista una cierta conciencia llingüística, qu'eses fales tean relativamente menos acastellanaes, y qu'eses variedaes seyan les más estendíes xeográficamente fai que la práctica totalidá d'asociaciones y persones dedicaes a la recuperación del idioma se tengan centrao nestes variantes a la hora d'establecer un modelu de llingua escrita, nel usu lliterariu o nos cursos de llingua. Esquemáticamente l'asturianu escritu en Lleón y Zamora tien estes tendencias:

a) Nel noroccidente lleonés úsase na producción lliteraria y escrita ya analizada la fala local (asturianu occidental de tipu D), cola ortografía tradicional o cola norma asturiana.

b) Delles asociaciones culturales, especialmente «Facendera», escueyen un asturianu de Lleón supradialectal, de tipu berciano-senabrés por siguir la clasificación de García Arias, pero dientro de la normativa asturiana.

c) «Conceyu Xoven» y les asociaciones que patrocina: «El Fueyu», «El Toralín» y «La Barda», apuesten d'un xeitu cada vez más claru por crear una norma propia (ortografía y gramática) pal asturianu de Lleón col envís non declaráu de deslligar l'idioma en Lleón del restu del asturianu nuna postura claramente secesionista que naide en Lleón o Zamora defende, a nun ser esi entornu, y que nun ta nin xustificada nin esplicada. En tou casu, el tipu de llingua emplegada por estos colectivos, tamién supradialectal respectivo a les fales occidentales lleoneses, aseméyase al cepedano-alistanu con una fuerte influencia del asturianu escritu (Sánchez Prieto 2006).

d) Otres asociaciones como «Furmientu» defenden l'usu de les variedaes zamoranes de la llingua emplegando na so escritura la norma asturiana, y ensin refugar les postures de «Facendera» al respectivo d'un asturianu leonés supradialectal.

Tamién hai delles aportaciones teóriques sobre esta cuestión como la de Frías Conde (2003), que propón un subestándar leonés del asturianu basáu polo visto nel senabrés, y con modificaciones puntuales de la norma asturiana, o la d'Héctor Xil (2001) que plantea'l cultivu de les fales lleoneses cola ortografía asturiana, y tamién l'usu ensin más del asturianu normativu polos falantes lleoneses.

El cultivu lliterariu y escritu de la llingua podría definir un modelu d'asturianu en Lleón y potenciar l'usu de les variedaes del idioma; desgraciadamente esta lliteratura lleonesa tien per agora un curtiu desarrollu, y los premios lliterarios convocaos nun tienen continuidá. Al llau d'un pequeñu cultivu de les concretes modalidaes llingüístiques lleoneses que suelen tratar temas tradicionales como la que fai GUMERSINDO CABEZAS GARCÍA, especialmente na obra *En torno a La Cepeda y su Dialecto* (1994), y de la lliteratura fecha nel noroccidente leonés yá tratada, apaecen obres d'estilu bien diferente como'l llibru de rellatos *Cuentos de León* (1996), antoloxía d'escritores lleoneses que tuvo gran acoyida. Tamién hai que mentar la sección «Las lenguas de León. Filando Hestorias», de la edición dixital d'*El Diario de León*, onde se publiquen narraciones, pequeños ensayos, poesíes y traducciones na nuestra llingua, apaeciendo tamién parte d'esi material na edición impresa del periódicu. En 2006 apaeció la obra *Cuentos del Sil*, editada poles asociaciones «El Fueyu» y «El Toralín», que recueye narraciones d'autores mozos y de los yá conocíos Roberto González-Quevedo, Eva González o Severiano Álvarez, pero, quitando a estos últimos tres autores, la llingua espeyada nel llibru tien abondos errores léxicos y sintácticos, con una ortografía que ye l'adelantu del «estándar» que defenden. Muncho más interesante, lliteraria y llingüísticamente, foi la esbilla de rellatos y poemas que se publicó na edición facsímil d'*El dialecto leonés* (2006), y de la que se tratará más alantre. Asina y too, nun hai nenguna publicación periódica lleonesa onde s'emplegue principalmente l'idioma y dedicada a la so problemática, a nun ser les revistes y boletinos d'asociaciones culturales como *El Calecho*, *El Llumbreiru*, *Xeitu* o *Conceyu Xoven*. El selmanariu

*La Nuestra Tierra*, que por un detalle tipográfico de la cabecera tamién podía lleese *La Nueva Tierra*, editáu a principios de la década en Lleón, dedicó muncha atención a la llingua con artículos y columnes d'opinión n'asturianu; pero, tres una curtia etapa inicial mui interesante, la publicación derivó hacia un boletín mui sectariu y onde la llingua reflexada tenía errores y deficiencias a esgaya.

Pamidea una de les principales carencias del idioma en Lleón ye la casi inesistencia d'un proyectu cultural qu'afite, ayude y xustifique la recuperación de la llingua, y con esto toi refiriendome especialmente al escasu cultivu lliterariu a diferencia de lo que pasa n'Asturies o inclusive na Tierra de Miranda; sin embargo, hai dellos autores lleoneses que merecen atención como'l filólogu HÉCTOR XIL (Héctor García Gil) con una obra de creación y de traducción publicada na revista de l'Academia *Lletres Asturianas*, en *Cuentos de Lleón* y na antoloxía lliteraria amestada a la edición facsímil de 2006 d'*El dialecto leonés*. De Xil destaca la traducción asturiana de la novela aragonesa *As cien claus*, de Chusé Raul Usón, titulada *Les cien llaves* (2005).

EMILIO GANCEDO, periodista del *Diario de León* y autor tamién en castellanu, que tien demostrao una gran sensibilidá pola llingua nel so llabor periodísticu con numerosos artículos (dalgunos n'asturianu) y noticies rellacionaes cola llingua apaecees nel mediu pal que trabaya; tien yá una obra narrativa n'asturianu esparcida n'antoloxíes como *La Torre de Papel* (2003) —col rellatu «El ti Pedrón» (escritu xunto con Diego J. González)—, o espublizada nel *Diario de León* como ye'l casu de la narración «Navidá en Llión: añu 1000» (2003), que sigue la llinia, agora n'asturianu, del so llibru *La Hoja de Roble. Historias para entender el Reino de León* (2001), y que tuvo una repercusión mui grande cuando apaeció nesi periódicu.

XOSEPE VEGA, bien conocíu pol so activismu a favor de la llingua en Lleón (foi presidente de «Facendera pola Llingua»), acaba de publicar el rellatu «Los desventuraos afanes del ti Pucheros» na antoloxía yá mentada que remata'l facsímil de 2006 d'*El dialecto leonés*, y que marca un camín mui interesante pa les lletres lleoneses n'asturianu pola so corrección llingüística, la so conocencia de la cultura lleonesa y pola calidá lliteraria qu'amuesa, bien lloñe d'otros autores lleoneses qu'a la so falta de conocimientos llingüísticos sumen la so incapacidá pa escribir dalgo con un mínimu de dignidá.

JUAN ANDRÉS DE ORIA RUEDA, zamoranu y profesor de bioloxía na Universidá de Valladolid, que tien un feixe de composiciones poétiques de tastu popular perguapes que traten de la naturaleza zamorana, del so paisaxe y de la llingua, nun asturianu de gran bayura léxica con rasgos de la fala de La Carbayeda. Munches de les sos poesíes apaecieron na revista *El Llumbreiru* y reclamen yá la so edición nun llibru.

### 3.3. *Protección ilegal y número de falantes*

La protección ilegal pal idioma en Lleón yera inesistente nel ordenamientu xurídicu autonómicu hasta la reforma del Estatutu d'Autonomía de Castiella y Lleón del añu 1999, per aciu de la Llei Orgánica 4/1999, qu'introduxo nel artículu 4.2, dedicáu a los valores esenciales de la comunidá, esta mención:

«Gozarán de respetu y proteccióu la lengua gallega y las modalidades lingüístiques en los lugares en que habitualmente se utilicen».

La referencia a eses modalidaes llingüístiques entendióse como una alusión indirecta al asturianu en Lleón y Zamora, yá que la llingua gallega tuvo una reconocencia explícita. Sicasí, esti artículu estatutariu nun tuvo desarrollu dalgún pa la nuesa llingua, y tampoco hebo un esfuercu por definir conceptualmente cuáles yeren eses modalidaes polo que nun s'adoptaron les midies de respetu y proteccióu pa elles, a diferencia de lo que pasa col gallegu de Lleón y Zamora que gracias al amparu explícitu nel estatutu de la comunidá cuenta con midies concretes pa la so promoción y enseñanza. Per otu llau, el fechu de que l'idioma en Lleón y Zamora apaeciera mentáu espresamente como una realidá llingüística viva y en peligru n'obres como l'*Atlas de las Lenguas del Mundo en Peligro de Desaparición* o nel *Libro Rojo de las Lenguas en Peligro de Extincióu*, de la UNESCO, dio argumentos pa reclamar de l'alministración autonómica actuaciones concretes y xeneró cierta sensibilización sobre esti problema tapeció hasta agora. De la mesma manera, que'l mirandés llograra un ciertu estatus de proteccióu a finales de los noventa tuvo ecu en Lleón y Zamora.

Na próxima reforma del Estatutu d'Autonomía de Castiella y Lleón, que yá tien fechu l'anteproyectu, la llingua va tener una presencia más digna con esta redacción prevista nel artículu 5.2:

«El leonés será objeto de proteccióu específica por parte de las instituciones por su particular valor dentro del patrimoniu lingüísticu de la Comunidá. Su proteccióu, uso y promoción serán objeto de regulacióu<sup>16</sup>.»

Anque hai colectivos y persones qu'oliven porque la presencia de la llingua nel Estatutu faiga referencia al «asturleonés» y non al «lleonés» pa reforzar la unidá de la llingua, lo que tamién taría avalao pola denominacióu del idioma como «asturleonés» que se-y da ente munchos falantes y xente mozo (González Riaño & García Arias 2006: 56-57).

---

<sup>16</sup> Les Cortes de Castiella y Lleón aprobaron el 29 de payares de 2006 la reforma del Estatutu d'Autonomía d'esa comunidá cola redacción prevista del artículu 5.2. Agora ta tramitándose nes Cortes Xenerales esti nuevu Estatutu, que ye de suponer que sedrá aprobáu a lo llargo del añu 2007. Asina mesmo, la Llei 12/2002, del Patrimoniu Cultural de Castiella y Lleón, conseña nos artículos 64 y 65 el patrimoniu llingüísticu d'un mou mui xenéricu, encamentando a l'Alministración la proteccióu y esparcimiento de les «diferentes lenguas, hablas, variedades dialectales y modalidades lingüístiques que tradicionalmente se hayan venidu utilizando en el territoriu de la Comunidá de Castilla y León».



Respective al número de falantes los únicos datos disponibles son puramente estimativos, ensin que nengún censu llingüísticu o estudiu indique dalguna cantidá fiable. Les cifres apuntaes sobre los falantes lleoneses d'asturianu taríen ente los 15.000 y los 50.000. Lo único cierto ye qu'anguaño sigue habiendo falantes patrimoniales d'asturianu en Lleón y Zamora, como constaten les encuestes y estudios sobre les fales vives lleoneses, aunque pue discutise en qué circunstancies comunicatives emplegen l'idioma (que sedrá casi siempre n'ámbitos íntimos, informales y familiares), o la so pureza (que munches vegaes tará mui castellanizáu). Nesti puntu convién facer una precisión asemeyada a la que se fai pal aragonés a la hora d'esbillar los falantes en dellos grupos:

1. Falantes patrimoniales activos qu'empleguen con mayor o menor intensidá l'asturianu: xente vieyo y que vive nel campu (González Riaño & García Arias 2006: 71-72). Seguramente nun pasen de les cinco mil persones, pero esto ye tamién una estimación.
2. Falantes patrimoniales pasivos, esto ye, que conocen l'asturianu porque lu deprendieron na so infancia pero yá nun lu empleguen o sólo lo faen esporádicamente: xente vieyo o d'edá mediana que vive nel ámbitu rural o desplazao a les villes y ciudades lleoneses y zamoranes, que son de xuru la inmensa mayoría de falantes (González Riaño & García Arias 2006: 69-70).
3. Neo-falantes: mayoritariamente xente mozo y urbano que conocen l'asturianu al traviés especialmente de cursinos d'aprendizaxe y en muncha menor midida pol so contactu directu colos falantes patrimoniales, y qu'empleguen esporádicamente la llingua. Nun pasen d'unos cientos de persones.

#### 4. CONCLUSIONES

Los datos oxetivos que suministren los estudios llingüísticos y sociollingüísticos sobre Lleón y Zamora, l'actividá de les asociaciones zamoranes y lleoneses a favor de la llingua, el cultivu lliterariu en variedades lleoneses del asturianu (aunque seya mínimu), o'l debate social y políticu sobre'l so estatus y necesidá de proteccción evidencien que l'asturianu ye una realidá viva nel vieyu reinu, aunque la so situación anguaño ye la más precaria de les que se puen atopar ente les llingües d'España (Burgueño 2002: 188). Sicasí, la voluntá de los falantes y d'una bona parte de la sociedá lleonesa ye de que la llingua tien que se caltener como parte de la cultura lleonesa y hai que la promover institucionalmente, con reconocencia xurídica nel Estatutu de Castiella y Lleón, con presencia na escuela y con una política llingüística coordinada ente Lleón y Asturias (González Riaño & García Arias 2006: 88-89).

## BIBLIOGRAFÍA

- ÁLVAREZ ÁLVAREZ, Guzmán (1949): *El habla de Babia y Laciana*. Anexu 49 de *Revista de Filología Española*. Madrid, CSIC. [Edición facsímil: Ediciones Leonesas, Lleón, 1985].
- ÁLVAREZ BARDÓN, Cayetano (1981): *Cuentos en dialecto leonés*. Lleón, Nebrija. [Edición de Wenceslao Bardón, facsímil de la tercera edición de: *De la Ribera del Órbigo. Cuentos en dialecto leonés*, de 1955 (primer edición de 1907)].
- ÁLVAREZ DOMÍNGUEZ, J.M. (2006): «Regionalista huérfano de regionalismo», n' *Argutorio* 17: 25-29. *Archivos Leoneses*. Lleón, Centro de Estudios e Investigación San Isidoro [1947-1996]. *Argutorio. Revista Cultural*. Astorga, Asociación Cultural Monte Irago, [1998- ].
- BARTOLOMÉ PÉREZ, Nicolás (1996): «L'asturianu en Lleón», n' *El Canciu'l Cuélebre. Revista Cultural Asturiana* 2: 10-11.
- BAZ ARGÜELLO, José María (1967): *El habla de la tierra de Aliste*. Anexu 82 de *Revista de Filología Española*. Madrid, CSIC.
- BELLO, Xuan (1998): «Asturies y Llion comparten la llingua», en *Les Noticies* (20 d'avientu): 8-9. Uviéu.
- BLÁNQUEZ FRAILE, Agustín (1907): «Límites del dialecto leonés occidental en Alcañices, Puebla de Sanabria y La Bañeza», en *Memorias de la Junta para Ampliación de Estudios*, Madrid, Junta para la Ampliación de Estudios: 67-76.
- BORREGO NIETO, Julio (1996): «Leonés», en *Manual de dialectología hispánica. El español de España*. Manuel Alvar ed. Barcelona, Ariel: 139-158.
- BURGUEÑO, Jesús (2002): «El mapa escondido: las lenguas de España», en *Boletín de la Asociación de Geógrafos Españoles* 34: 171-192.
- CABAÑAS VÁZQUEZ, Carlos (1988): *Esto es el País Leonés*. Barcelona, Ed. Amelia Boudet.
- CANO ECHEBE, Juan Jesús (2006a): «Un poema en lllionés del XVII», n' *El Llumbreiru* 4: 4-6.
- (2006b): «Tres diálogos senabreses», n' *El Llumbreiru* 5: 3-4.
- (2006c): «Una serie de catastróficas desdichas. (Brevisima historia de la recuperación moderna del lllionés)», n' *El Llumbreiru* 6: 3-4.
- CANO GONZÁLEZ, Ana María (1987): «Averamientu a la hestoria de la llingua asturiana», n' *Informes al XIII Conceyu Internacional de Llingües y Cultures Amenazaes*. Uviéu, Academia de la Llingua Asturiana: 151-163.
- (1998): «L'asturianu n'El Bierzu. A propóscitu del ALBI», en *Lletres Asturianas* 69: 7-25.
- CARO BAROJA, Julio (2003): *Los pueblos de España*. Vol. II. Madrid, Alianza Editorial.
- CASADO LOBATO, Concepción (1948): *El habla de La Cabrera Alta. Contribución al estudio del dialecto leonés*. Anexu 44 de *Revista de de Filología Española*. Madrid, CSIC. [Edición facsímil: Academia de la Llingua Asturiana, Uviéu, 2002].
- CONTE, Ánchel et al. (1977): *El aragonés: identidad y problemática de una lengua*. Zaragoza, Librería General.
- Cuentos de Lleón. Antoloxía d'escritores leoneses de güei* (1996): [Edición d'Hector García Gil]. Xixón, Alborá Llibros.
- Cuentos del Sil* (2006): [Edición d'Abel Pardo]. Lleón, «El Toralín-El Fueyu».
- Cuentos populares leoneses (escritos por niños)* (2006): Lleón, Libros Filandón-«La Caleya».
- DÍEZ LLAMAS, David (1982): *Proceso Autonómico Leonés*. Lleón, Grupo Autonómico Leonés.
- ECHENIQUE ELIZONDO, M<sup>a</sup> Teresa & Juan SÁNCHEZ MÉNDEZ (2005): *Las lenguas de un reino. Historia lingüística hispánica*. Madrid, Gredos.
- El Calecho. Revista de divulgación de la Montaña Occidental Leonesa*. [L.laciana], «Sociedad San Miguel de Bailes y Costumbres de Laciana». [Números 0 (1983) a 18 (1989)].

*Lletres Asturianas* 94 (2007): 27-55

- El Canciu'l Cuélebre. Revista Cultural Asturiana*. Xixón, «Conceyu pol Estudiu y Proteición de la Llingua Asturiana» (CEPLA). [1996-2000].
- El Llumbreiru. Publicación trimestral de la Asociación Cultural Zamorana Furmientu*. [Zamora], «Furmientu». [Números 1 (2005) a 6 (2006)].
- Estudios Bercianos. Revista Oficial del Instituto de Estudios Bercianos*. Ponferrada, Instituto de Estudios Bercianos, [1984- ].
- FERNÁNDEZ FLÓREZ, José Antonio (ed.) (1984): «El Becerro de Presentaciones. Códice 13 del Archivo de la Catedral de León. Un parroquial leonés de los siglos XIII-XV», en *León y su Historia*, vol. v. Lleón, Centro de Estudios e Investigación San Isidoro (CSIC) & Archivo Histórico Diocesano & Caja de Ahorros y Monte Piedad de León: 263-565.
- FRÍAS CONDE, Xavier (2003): «El lleonés: la busca d'un subestándar», en *Mare Lingua* 2: 20-23. [Edición en llinia: <<<http://www.romaniaminor.net/marelingua>>>, consulta'l 21 d'avientu de 2005].
- GALMÉS DE FUENTES, Álvaro & Diego CATALÁN MENÉNDEZ PIDAL (1957): «Nota preliminar», en *Trabajos sobre el dominio románico leonés*. T. I: 9-11.
- GARCÍA ÁLVAREZ, Antonio (1983): «El dialecto leonés: historia y perspectivas futuras», en *Tierras de León* 53: 81-96.
- GARCÍA ARIAS, Xosé Lluis (1995a): «Breve reseña sobre la lengua asturiana», en *La Llingua Asturiana*. Uviéu, Academia de la Llingua Asturiana: 13-10.
- (1995b): «La escritura medieval asturiana», en *La Llingua Asturiana*. Uviéu, Academia de la Llingua Asturiana: 41-48.
- (2000): «El mirandés nel conxuntu del dominiu llingüísticu ástur», n' *Estudos mirandeses. Balanço e orientaçoês*. Porto, Granito Editores e Livreiros: 69-76. [Tamién reproducíu en *Lletres Asturianas* 81 (2002): 7-13].
- (2003): *Gramática histórica de la lengua asturiana*. Uviéu, Academia de la Llingua Asturiana. [2ª edición correxida y ampliada].
- GARCÍA ARIAS, Xosé Lluis & Xosé Antón GONZÁLEZ RIAÑO (2002): «Reflexones sol dominiu llingüísticu ástur», en *Lletres Asturianas* 81: 15-20.
- GARCÍA CABEZAS, Gumersindo (1994): *En torno a La Cepeda y su Dialecto*. Astorga [l'autor].
- GARCÍA GARCÍA, Jesús (1997): «Los límites históricos entre el gallego y el asturiano-leonés en el Bierzo», en *Lletres Asturianas* 64: 7-20.
- GARCÍA GIL, Héctor (2003): «Llingua y lliteratura nos cuentos de Caitano A. Bardón», n' *Actes del I Conceyu Internacional de Lliteratura Asturiana (CILLA) Uviéu 5-6-7 y 8 de payares 2001*. Uviéu, Academia de la Llingua Asturiana: 103-120.
- GARCÍA LÓPEZ, David & Ricardo BOYANO ANDRÉS, (2002): «Toponimia menor del noroeste de la provincia de Zamora: 3. Santa Cruz d' Abranes (con notas sobre el machuecu curixegu)», en *Lletres Asturianas* 79: 63-84.
- GONZÁLEZ ARIAS, Ismael Mª (2003): *L' Asturies Cismontana*. Uviéu, Ámbitu.
- GONZÁLEZ-QUEVEDO, Roberto (1991): «Europa: minorización llingüística ya minorización cultural», en *Lletres Asturianas* 39: 79-89.
- (1994a): *Antropoloxía llingüística. Cultura, Llingua y Etnicidad*. Uviéu, Academia de la Llingua Asturiana.
- (1994b): «Afitar la propia identidad. El Cudoxu: una experiencia de teatru popular», en *Lletres Asturianas* 51: 93-97.
- (2001): *La fala de Palacios del Sil*. Uviéu, Academia de la Llingua Asturiana.
- GONZÁLEZ RIAÑO, Xosé Antón & Xosé Lluis GARCÍA ARIAS (2006): *Estudiu sociollingüísticu de Lleón. Identidá, conciencia d'usu, y actitúes llingüístiques nes fasteres que llenden con Asturies*. Uviéu, Academia de la Llingua Asturiana.
- GRANDA GUTIÉRREZ, Germán (1960a): «Las vocales finales en el dialecto leonés», en *Trabajos sobre el dominio románico leonés*. T. II: 27-117.

- GRANDA GUTIÉRREZ, Germán *et al.* (1960b): «Los diptongos descendientes en el dominio románico leonés», en *Trabajos sobre el dominio románico leonés*. T. II: 119-173.
- HERCULANO DE CARVALHO, José (1952): «Por qué se falam dialectos leoneses em terras de Miranda», en *Revista Portuguesa de Filología* v: 265-281
- KRÜGER, Fritz (2006 [1914]): *Estudio fonético histórico de los dialectos españoles occidentales*. Zamora, Instituto de Estudios Zamoranos «Florián de Ocampo» (CSIC). [Ye la traducción española de *Studien zur Lautgeschichte westspanischer Mundarter* de 1914, edición de Juan Carlos González Ferrero].
- (1923): *El dialecto de San Ciprián de Sanabria. Monografía leonesa*. Anexu 4 de *Revista de Filología Española*. Madrid, CSIC.
- La Caleyá. Fueya informativa de l'asociación cultural La Caleyá: conceyu de falantes y amigos del astur llionés*. [Astorga], «La Caleyá. Conceyu de falantes y amigos del Astur Llionés». [Números 1 (1998) a 5 (1999)].
- La Nuestra Tierra. Semanario leonesista de información general*. [Lleón], IDEL. [2000 a 2003].
- León ¡¡Rompe Cadenas!! Boletín informativo de la Unión del Pueblo Leonés*. [Lleón], «Unión del Pueblo Leonés». [Números 0 (1991) a 15 (1993), I y II épocas; n<sup>os</sup> 1 a 4 (1996), III época].
- Lletres Asturianas. Boletín Oficial de l'Academia de la Llingua Asturiana*. Uviéu, ALLA, [1982- ].
- Lliteratura. Revista lliteraria asturiana*. Uviéu, Academia de la Llingua Asturiana, [1990- ].
- LÓPEZ SANTOS, Luís (1947): «Reseña a la segunda edición d' *El dialecto vulgar lonés hablado en Maragatería y Tierra de Astorga. Notas gramaticales y vocabulario*. Madrid, 1947, CSIC», n' *Archivos Leoneses* 2: 171-179.
- MARTÍNEZ GARCÍA, Hortensia (1979): «Pervivencia del asturiano en una zona leonesa», n' *Estudios y Trabayos del Seminariu de Llingua Asturiana*. Vol II. Uviéu, Universidá: 129-138.
- (1985): «Contribución al léxico asturleonés: Vocabulario de Armellada de Órbigo», en *Lletres Asturianas* 17: 51-80.
- MENÉNDEZ PIDAL, Ramón (2004 [1906]): *El dialecto leonés*. Lleón, El Mundo-La Crónica de León y El Búho Viajero. [Con un apéndice que recueye textos lleoneses d'Héctor Xil, Ángeles Varela Vidal y Caitano Álvarez Bardón].
- (2006 [1906]): *El dialecto leonés*. Lleón, El Búho Viajero. [Edición conmemorativa 1906-2006. Facsímil de la primera edición y de las encuestas realizadas por Menéndez Pidal. Con relatos y poemas en leonés y un CD que los recoge en la voz de sus autores].
- MORALA, José Ramón (2004): «Del leonés al castellano», n' *Historia de la lengua española*. Rafael Cano coord.. Barcelona, Ariel: 555-569.
- MORÁN BARDÓN, César (1990): *Obra etnográfica y otros escritos. Vol. I. Salamanca. Vol. II. Zamora. León. Reino de León*. Ed. María José Frades Morera. Salamanca, Centro de Cultura Tradicional de la Diputación de Salamanca.
- NAGORE LAÍN, Francho (1987): «Informe sobre la situación actual del aragonés», n' *Informes al XIII Conceyu Internacional de Llingües y Cultures Amenazaes*. Uviéu, Academia de la Llingua Asturiana: 135-147. [Reproducíu tamién con dalguna ampliación n' *El aragonés hoy. Informe sobre la situación actual de la lengua aragonesa*. Huesca, Consello d'a Fabla Aragonesa-IberCaja, (1989)].
- (1998): «Pervivencia y recuperación de la lengua aragonesa a finales del siglo XX. Algunos datos y anotaciones», *Estudios Bercianos* 24: 48-72.
- (2001): *Os territorios lingüísticos en Aragón*. Zaragoza, Rolde de Estudios Aragoneses.
- ORIA, Juan Andrés (1999): «Pola dignificación del astur-llionés en Zamora», en *Les Noticies* (30 de mayu): 11.
- PENSADO TOMÉ, José Luis (1982): «Evaluación del asturiano entre las lenguas peninsulares», en *Lletres Asturianas* 1: 28-40.

*Lletres Asturianas* 94 (2007): 27-55

- SÁNCHEZ BADIOLA, Juan José (2004): *Las armas del reino y otros estudios de historia leonesa*. León, Diputación Provincial de León.
- SÁNCHEZ PRIETO, Raúl (2006): «Informe sobre la estandarización de la lengua llionesa». [Resume de la ponencia «La elaboración y aceptación de una norma lingüística en pequeñas comunidades divididas: el caso del leonés y del frisio del norte», presentada nel III Congreso «Lengua y Sociedad», Universitat Jaume I de Castelló, setiembre de 2006. Edición en llinia: <<http://www.elfueyu.net/>>, consulta'l 11 d'ochobre].
- SOMOZA PARDO, Santiago (2004): «Los cuentos de Bardón», en *La Cepeda y su Dialecto*. Astorga, Ediciones del Lobo Sapiens:41-80.
- TERUELO NUÑEZ, M<sup>a</sup> Soledad (1985): «Interés lingüístico de La Cabrera Baja (León)», n' *Estudios Humanísticos* 5: 181-184. León, Universidad.
- Tierras de León*. León, Instituto Leonés de Cultura (Diputación Provincial de León), [1961- ].
- Trabajos sobre el dominio románico leonés*. Madrid, Seminario Menéndez Pidal (Universidad de Madrid), [1957-1976].
- VEGA, Xosepe (1998): «L'idioma d'Asturies repollez en Llión», en *Les Noticies* (15 de payares): 12.
- VIEJO FERNÁNDEZ, Xulio (2003): *La formación histórica de la lengua asturiana*. Uviéu, Trabe.
- VV.AA. (2002) *Historia de la Lliteratura Asturiana*. Miguel Ramos Corrada, coord. Uviéu, Academia de la Llingua Asturiana.
- Xeitu. Fueya informativa de l'Asociación Cultural Facendera pola Llingua Lleonese*, [León], «Facendera pola Llingua Lleonese». [Números de mayu y xunu (1996), época I; xineiru, mayu y outubre (1997), dómina II; abril (1999), dómina III, esti número col subtítulu «Revista llionesa de llingua y cultura»].
- XIL, Héctor (1997): «L'idioma hestóricu d'asturianos y lleoneses vive intres de resurdimientu al otru llau del cordal», en *Les Noticies* (16 de febreru): 12.
- (2001): «Posibilidad y perspectives d'una lliteratura n'asturianu en León», en *Lliteratura* 19: 37-40.